

## Las antologías de la poesía de Gabriela Mistral traducidas al chino

### The anthologies of Gabriela Mistral's poetry translated into Chinese

Bai ZHIMENG - zhimeng.bai@autonoma.cat  
Universidad Autónoma de Barcelona

#### Resumen

Después de la Gran Revolución Cultural, terminada en 1976, en China se despertó un gran interés por la poesía latinoamericana y se publicaron numerosas antologías poéticas. Gabriela Mistral, como una poeta de notoriedad mundial y la primera mujer latinoamericana en conseguir el Premio Nobel de Literatura, llegó a los lectores chinos mediante la traducción y recopilación de sus obras poéticas en antologías. El presente artículo analiza una serie de cuestiones en torno a las catorce antologías de la obra poética de Mistral traducidas al chino: la autora, los poemas seleccionados, el período de publicación y las editoriales. Además, se acompaña con un análisis descriptivo y contrastivo de las diferentes versiones de «Los sonetos de la muerte».

**Palabras clave:** Gabriela Mistral, antologías traducidas, editoriales, «Los sonetos de la muerte»

#### Abstract

The Cultural Revolution ended in 1976. After that, the Chinese people's interest in Latin American poetry was greatly awakened and a large number of poetry anthologies were published. Gabriela Mistral, as a world-renowned poet and the first Latin American woman who won the Nobel Prize in Literature, came into the eyes of Chinese readers by the translation and compilation of her poetic works into anthologies. This article analyzes a series of issues in the fourteen Chinese translation of Mistral's poems: the author, the period of publication, the selected poems, and the publishers. In addition, it is accompanied by a descriptive and contrastive analysis of the different versions of «Los sonetos de la muerte».

**Keywords:** Gabriela Mistral, translated anthologies, publishers, «Los sonetos de la muerte»

## 1. Introducción

Después de la Gran Revolución Cultural (1966-1976), la Tercera Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, celebrada en 1978, definió la directriz ideológica de liberar el pensamiento y confirmó la necesidad de desarrollar la cultura de la nueva época. Con estos fines, la introducción de obras extranjeras destacadas tenía un papel clave. En este contexto, surgieron una gran cantidad de antologías de literatura española y latinoamericana traducidas al chino, creadas mayoritariamente por escritores de prestigio mundial.

Gabriela Mistral, en su condición de primera mujer latinoamericana laureada con el Premio Nobel de Literatura (1945), sobresalió entre los autores seleccionados. Gracias a la posición importante que ocupó en el mundo literario latinoamericano, se han publicado numerosas antologías que contienen versiones chinas de sus obras, o que se dedican íntegramente a sus composiciones. En este artículo, se realiza un estudio sobre las antologías de la poesía de Mistral traducidas al chino.

La metodología de esta investigación está basada, principalmente, en la teoría de Anthony Pym, quien distingue tres áreas en la averiguación de la historia de la traducción en *Method in translation history*: la arqueología, que responde, en todo o en parte, a la compleja pregunta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la crítica histórica, que evalúa el modo en que las traducciones conducen o no hacia el progreso; y la explicación, que tiene por objetivo determinar las razones por las que surge una determinada traducción (Pym, 1998, pp. 5-6). El trabajo se apoya también en las teorías de Miguel Gallego Roca, quien, en *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas* (1994), comenta que «con el término “traducción” designamos tanto el producto, los textos traducidos, como el proceso, la actividad de los traductores» (Gallego Roca, 1994, p. 136), y añade que «es posible distinguir una historia de las traducciones, ocupada en las teorías, las normas y el quehacer del traductor, y una historia de los textos traducidos» (1994, p. 109). Asimismo, se tienen en cuenta las reflexiones de Judith Woodsworth, quien sostiene que, en la investigación de la historia de la traducción, se debe tener en cuenta «*what translators have had to say about their art/craft/science*» (Woodsworth, 1998, p. 101). Por lo tanto, se considera imprescindible llevar a cabo un estudio de los poemas traducidos y las estrategias adoptadas por los traductores.

Además, se hace referencia a otras aproximaciones teóricas: por un lado, las referentes al papel que desempeña el mecenazgo en el sistema literario y en las actividades de traducción y publicación propuesto por André Lefevere (1992), quien entiende el mecenazgo como «personas e instituciones (editores, medios de comunicación, partidos políticos, clases sociales, etc.) que promueven o impiden la lectura, escritura o reescritura de la literatura y que ejercen como mecanismo regulador del papel que ocupa la literatura en una sociedad» (como se citó en Hurtado Albir, 2001, p. 566). Por otro lado, las estrategias traductorales sintetizadas por Amparo Hurtado Albir (2001, p. 272).

A partir de esta propuesta, en los apartados siguientes se intenta analizar una serie de cuestiones en torno a la traducción de Mistral al chino: la poeta, los poemas seleccionados, el período de publicación, las editoriales y, por último, se lleva a cabo un análisis descriptivo y contrastivo de las diversas versiones de «Los sonetos de la muerte», realizadas por diferentes traductores. Se pretende alcanzar los siguientes objetivos: sintetizar el desarrollo de la traducción

y la propagación de la poesía de Mistral en China desde la Reforma y Apertura (1978); revelar las características de las antologías en diferentes etapas históricas; reflexionar sobre la influencia de las editoriales en las publicaciones y, a partir de las traducciones de «Los sonetos de la muerte», presentar las diferentes estrategias adoptadas por los traductores con el propósito de realizar el mayor grado de fidelidad de los versos traducidos a los originales.

## 2. Antologías poéticas chinas de Gabriela Mistral

Lucila de María Godoy Alcayaga, gran poeta y humanista conocida con el seudónimo de Gabriela Mistral, fue la primera mujer latinoamericana en recibir, en 1945, el Premio Nobel de Literatura. Sus obras no destacaban por la renovación de la estructura ni la particularidad de la rima, sino por la expresión del amor sincero, un tema constante de su poesía que comprendía distintas vertientes: desde el enamoramiento y el cariño de la madre, la «cantadora mejor del mundo» (Mistral, 1969, p. 139), hasta el patriotismo, expresado mediante un compromiso apasionado con la ecología y la geografía (Mistral, 2001, p. 68), tal como se expresó en el discurso de presentación del premio: «Su obra lírica que, inspirada en poderosas emociones, ha convertido su nombre en un símbolo de las aspiraciones idealistas de todo el mundo latinoamericano».

La búsqueda de las antologías vinculadas con Mistral está fundamentada en la base de datos «Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟)».<sup>1</sup> Las primeras traducciones de obras de la poeta fueron presentadas tras el inicio de la Reforma y Apertura, en un documento denominado «Obras ganadoras del Premio Nobel de Literatura», publicado por la Empresa de Responsabilidad Limitada de Cultura Shuhua de Taiwán, con el patrocinio de la Fundación Nobel y la Real Academia de las Ciencias de Suecia (1981). En este material, la poeta fue presentada junto con los escritores nórdicos Frans Eemil Sillanpää (1888-1964) y Johannes Vilhelm Jensen (1873-1950), laureados en 1939 y 1944 respectivamente.

En 1985, la traducción de la poesía de Gabriela Mistral al chino apareció por primera vez en una antología. Trece poemas suyos fueron incluidos en la *Antología de las líricas latinoamericanas* traducidos de manera directa, es decir, del castellano al chino sin mediación de otras lenguas. Al año siguiente, se publicó el primer libro dedicado íntegramente a sus obras, *Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral*, que fue también una traducción directa. En su prólogo, se sintetizó con exactitud la evolución del espíritu de la poesía de Mistral y su contribución al terreno literario latinoamericano, al tiempo que se indicaron los posibles motivos de la difusión de sus obras en China:

[Sus pasos progresaron desde el teísmo hacia el ateísmo, desde el humanitarismo capitalista hacia el revolucionario, desde los sentimientos de la pequeña burguesía hacia los del proletariado. En la evolución del espíritu de su poesía, se puede encontrar la naturaleza de los escritores latinoamericanos y el rumbo que estaban tomando. Esta es justo la herencia

---

<sup>1</sup> Véase la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales. <http://www.ucdrs.superlib.net/>. [Consulta: 10/05/2022].

más preciosa que dejó Mistral a la literatura latinoamericana]. (Traducción propia).<sup>2</sup>

Durante las tres décadas que siguieron a ese año, en China se han publicado un total de catorce libros que contienen poemas de Mistral, cinco de los cuales datan de la década de los ochenta, dos de los años noventa y siete del siglo XXI. Todos son traducciones directas. Ocho están dedicados por entero a su obra, y seis recopilan tanto sus composiciones como las de otros poetas latinoamericanos:

**Tabla 1:**  
*Antologías que incluyen poemas de Gabriela Mistral*

Antología	Año de publicación	Editorial	Traductor o editor	Contiene exclusivamente poesía de Mistral
<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	1985	Nanjing: Pueblo de Jiangsu	Chen Guangfu, Zhao Zhenjiang	No
<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i>	1986	Guangxi: Lijiang	Zhao Zhenjiang (traductor principal)	Sí
<i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral</i>	1988	Shanghai: Traducción de Shanghai	Wang Yongnian	Sí
<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	1988	Yunnan: Pueblo de Yunnan	Zhao Zhenjiang	No
<i>Mujer que amé y perdí</i>	1989	Pekín: Literatura Extranjera	Wang Yangle	No

<sup>2</sup> Versión original: 这步伐正从有神论向无神论迈进;这步伐正从资产阶级的人道主义向革命的人道主义过渡;这步伐正从小资产阶级的情感向无产阶级的思想感情转化。从她的身上可以看到拉丁美洲广大作家的素质和出路,这就是她留给拉丁美洲文学的最宝贵的遗产。(Chen, 1986, p. 17-18).

<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1994	Pekín: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras	Misión Diplomática Latinoamericana (editor, se deduce que la traducción fue realizada de manera conjunta por su plantilla)	No
<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	1996	Yunnan: Pueblo de Yunnan	Zhao Zhenjiang	No
<i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral</i>	2003	Hebei: Educación de Hebei	Zhao Zhenjiang	Sí
<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	2008	Pekín: China Overseas	Fan Ye	No
<i>Ternura. Canciones de niños</i>	2011	Pekín: Oriente	Zhao Zhenjiang	Sí
<i>Lagar</i>	2015	Pekín: Instituto de Tecnología de Pekín	Wang Huanhuan (identidad no definida)	Sí
<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral</i>	2016	Pekín: Yanshan	Zhao Zhenjiang	Sí
<i>Antología de Gabriela Mistral</i>	2017	Harbin: Arte del Norte	Chen Li (traductor principal)	Sí
<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral</i>	2018	Pekín: Literatura del Pueblo	Wang Yangle	Sí

La primera recopilación dedicada de manera exclusiva a la poesía de Mistral data de 1986, un tiempo relativamente temprano en la historia de la publicación de antologías poéticas

latinoamericanas. No obstante, la obra poética de Mistral conoció un desarrollo sobresaliente durante el siglo XXI y alcanzó su apogeo con el inicio de la segunda década (2010-2020), en la que aparecieron versiones chinas especializadas en composiciones de la autora sucesivamente en 2011, 2015, 2016, 2017 y 2018. Con el advenimiento de la modernización y la globalización, esta gran poeta ha llegado paulatinamente a más lectores chinos y su obra se ha difundido en China a gran escala.

A continuación, se efectúa un estudio más detallado, centrado en los poemas de Mistral que aparecen en las antologías. Para realizarlo, se enumeran los catorce libros y se calcula el número de las composiciones presentadas en cada uno, que son divididas según su procedencia.

**Tabla 2:**

*Poemas de Gabriela Mistral recopilados en antologías chinas*

Procedencia de los poemas traducidos Antologías	<i>Desolación</i> (1922)	<i>Ternura</i> (1924)	<i>Tala</i> (1938)	<i>Lagar</i> (1954)	Otros (Poemas en prosa)
<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i> (1985)	9	2	1	1	0
<i>Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral</i> (1986)	33	39	12	6	0
<i>Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral</i> (1988)	15	20	0	10	8
<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i> (1988)	4	1	1	1	0
<i>Mujer que amé y perdí</i> (1989)	10	0	0	0	0
<i>Antología de poesía latinoamericana</i> (1994)	1	0	0	0	0
<i>Antología de la poesía latinoamericana</i> (1996)	4	1	1	1	0
<i>Poemas seleccionados de Gabriela Mistral</i> (2003)	37	46	34	15	10
<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i> (2008)	1	0	0	0	1

<i>Ternura. Canciones de niños</i> (2011)	4	46	7	3	6
<i>Lagar</i> (2015)	37	46	0	15	0
<i>Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral</i> (2016)	39	48	34	24	13
<i>Antología de Gabriela Mistral</i> (2017)	8	15	10	8	19
<i>Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral</i> (2018)	20	21	0	10	16

Según los datos de la tabla 2, se puede deducir lo siguiente: en primer lugar, casi todos los poemas seleccionados provienen de las cuatro obras más representativas de Mistral, que son *Desolación* (1922), *Ternura* (1924), *Tala* (1938) y *Lagar* (1954). Además, en siete antologías (de 1988, 2003, 2008, 2011, 2016, 2017 y 2018) se presentan prosas poéticas famosas de la autora como parte complementaria del libro, lo que proporciona a los lectores conocimientos más extensos sobre sus creaciones literarias. Las prosas elegidas, representadas por «Poemas de las madres», «Poemas de la madre más triste», «Recuerdo de la madre ausente» o «Menos cóndor y más huemul», se corresponden con algunas de las temáticas recurrentes de su lírica: el amor materno y la preocupación por los niños.

En segundo lugar, se han elegido más composiciones de *Desolación* y *Ternura* que de *Tala* y *Lagar*. En las seis antologías que versan sobre el conjunto de la poesía latinoamericana, la inclusión de poemas de *Tala* y *Lagar* es menos frecuente, puesto que solo aparecen uno o ninguno de cada poemario. Según Chen Guangfu, esto se debe a que los dos primeros libros no solo rompieron los límites del modernismo e inauguraron un nuevo estilo poético, sino que también reflejaron con sinceridad los sentimientos finos y profundos de la poeta, gracias a los cuales se volvió famosa y consiguió una posición importante en la literatura latinoamericana (Chen, 1986, p. 9). Zhao Zhenjiang se expresa en términos similares, considerando *Desolación* como «el poemario de mayor influencia de Mistral» (Zhao, 2003, p. 11).

En tercer lugar, algunas versiones, concentradas especialmente en Mistral, fueron realizadas por un mismo traductor. Por ejemplo, las de 1986, 2003, 2011 y 2016 fueron traducidas por Zhao Zhenjiang. Las tres últimas están basadas en la primera, en las que el traductor ha añadido contenidos provenientes de las obras líricas y prosaicas más importantes de Mistral. Mientras tanto, la de 2011 solo conserva composiciones procedentes de *Ternura* y elimina la mayoría de las canciones que provienen de las otras tres obras, puesto que se trata de un libro dedicado especialmente a los lectores infantiles y *Ternura* sobresale en los motivos relacionados con los niños. Además, canciones famosas como «La maestra rural», «La encina», «El encuentro», «Éxtasis», «Dios lo quiere», «Los sonetos de la muerte» o «Himno al árbol» no solo son elegidas en las ocho antologías dedicadas únicamente a Mistral, sino que también se

presentan en las seis otras referidas a la poesía latinoamericana en general, e incluso cuentan con varias versiones realizadas por diferentes traductores.

Por último, cabe mencionar que, por estar destinadas principalmente a lectores chinos sin conocimientos de castellano, todas las antologías son monolingües y no incluyen los poemas originales, excepto *Antología de poesía latinoamericana* (1994), una versión bilingüe que expone paralelamente el texto original y la traducción. Su publicación fue producto de acuerdos diplomáticos y está dirigida no solo al público lector chino, sino también al latinoamericano, cuya lengua materna es el español.

### 3. Editoriales

Para explicar las razones por las que surgieron las antologías traducidas de Gabriela Mistral en China, es imprescindible determinar los factores que influyen en la traducción literaria. A juicio de Lefevere, el mecenazgo, ejercido actualmente por editoriales, fundaciones o ministerios de cultura e investigación, constituye un elemento de control importante en el sistema literario (Lefevere, 1992, p. 14-16). Las editoriales, elemento destacable en el sistema de mecenazgo, «conocen bien las necesidades del mercado al que se dirigen y determinan si publican a un autor o no» (Gallego Roca, 1994, p. 153). De esta manera, en estos apartados se indagarán las motivaciones de traducir las obras de Mistral en China desde la perspectiva de las casas editoriales.

Las antologías traducidas de Gabriela Mistral aparecieron después de la Gran Revolución Cultural. El control sobre la cultura había disminuido y, por lo tanto, las editoriales ya no censuraban los manuscritos y empezaron a funcionar como herramientas de promoción de antologías traducidas. Gozaban de más libertad de publicación e intentaron colaborar con fundaciones o asociaciones de estudios literarios prestigiosas para proporcionar más libros al mercado y a los lectores.

La primera traducción, *Antología de las líricas latinoamericanas*, salió en 1985 por encargo de la casa Pueblo de Jiangsu, y en su prólogo explicaba:

[Es muy necesario recopilar una antología de poemas líricos latinoamericanos. Los colegas de la editorial Pueblo de Jiangsu propusieron por primera vez este proyecto y después consiguieron el apoyo de muchos camaradas de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana [...] Esta obra fue el primer compendio antológico de lírica latinoamericana. Será un éxito para la industria editorial de nuestro país, porque significa un gran desarrollo en el ámbito de la investigación y la introducción de la literatura latinoamericana]. (Traducción propia).<sup>3</sup>

En la *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), cuyo traductor es Zhao Zhenjiang, la editorial Pueblo de Yunnan expresó motivaciones semejantes:

---

<sup>3</sup> Versión original: 编选一本拉丁美洲抒情诗集是非常必要的。江苏人民出版社的同志们首先提出了这个设想，马上得到了西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会的许多同志的支持和响应……这部《拉丁美洲抒情诗选》是我国迄今出版的第一本拉丁美洲抒情诗的综合选集，这是我国出版工作中一件可喜的事情，它意味着我国对拉丁美洲文学的研究与介绍工作有了长足的进展。(Chen, 1985, p. 3).

[Con el fin de presentar de manera completa y sistemática obras literarias latinoamericanas sobresalientes a los lectores, escritores y expertos literarios chinos, así como de satisfacer las necesidades de lectura, enseñanza e investigación, nuestra editorial ha decidido colaborar con la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana para traducir y publicar un conjunto de antologías de la literatura latinoamericana. Esta colección de libros está dedicada principalmente a las obras representativas de autores famosos latinoamericanos, que son traducidas de los textos originales en español o portugués.

Con el apoyo de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, deseamos que, con nuestros esfuerzos de los próximos años, se pueda realizar en cierto modo la presentación de obras literarias latinoamericanas destacables en China y contribuir así a la prosperidad de la literatura de la nueva época y a la comunicación entre diferentes culturas del mundo]. (Traducción propia).<sup>4</sup>

Así pues, se llega a la conclusión de que la traducción y recopilación de poemas de Gabriela Mistral del siglo XX, surgida después de la Gran Revolución Cultural, constituyó un elemento primordial del florecimiento cultural y literario de la nueva época. Durante este período, las editoriales tuvieron por objetivo llenar el vacío de publicaciones y satisfacer las necesidades del mercado chino. Sin embargo, sus afanes no terminaron en este punto, sino que se expandieron hacia la recuperación de conocimientos sobre literatura extranjera y al enriquecimiento de la literatura china. Además, cabe mencionar que, a parte de las editoriales, las fundaciones culturales (como la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana) también desempeñaron un papel de indiscutible importancia en la publicación de estas antologías.

En 1992 se estableció el sistema económico de libre competencia socialista y los libros debieron enfrentarse con las pruebas más exigentes del mercado. Ese mismo año, se celebró el primer Simposio de Traducción de Literatura Hispánica y Portuguesa en la ciudad china de Wuxi (Xu, 1992). El congreso sintetizó los logros en el ámbito de la traducción literaria tras el inicio del programa de Reforma y Apertura y propuso nuevas exigencias para impulsar la tarea traductora durante la década de los noventa:

[A lo largo de la historia china, la traducción ha influido de manera profunda en el progreso lingüístico, religioso y cultural y en la reforma de ideologías y pensamientos. Ha promovido el desarrollo de la sociedad. Se trata de una labor ardua pero de valor incalculable. Por lo tanto, en la nueva época iniciada con la Reforma y Apertura, debemos tratarla con actitud seria y concienzuda, y siempre tomar conciencia de sus efectos sociales]. (Traducción propia).<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Versión original: 为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品, 满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要, 我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商, 决定从1987年起合作翻译出版《拉丁美洲文学丛书》。丛书以拉美现当代名家名作为主, 全部从西班牙及葡萄牙原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下, 我们拟通过几年的努力, 使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色, 为繁荣新时期文学, 为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献(Zhao, 1988, p. 1).

<sup>5</sup> Versión original: 从历史上看, 翻译对中国的语言、宗教和文化的发展以及观念及思维方式的更新都曾产生了巨大的影响, 促进了社会的进步, 因而是一项十分光荣艰巨又极有意义的工作, 特别是在改革开放的今天, 我们应当以严肃认真的态度去对待, 时刻想到社会效应。(Xu, 1992, p. 134).

En el siglo XXI, la traducción de Gabriela Mistral ha conseguido cierto grado de desarrollo, pero también se han detectado varias deficiencias. En *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral* (2003), que forma parte de una serie de poemarios publicados por Educación de Hebei, se indicaron las insuficiencias y se propusieron nuevos objetivos:

[Sin embargo, cuando echamos un vistazo a la situación de la traducción de poemas extranjeros en la China del siglo XX, encontramos que las versiones chinas fueron publicadas sin orden ni concierto. Con esta serie de antologías poéticas en chino, esperamos rellenar el vacío en el ámbito de la traducción poética, construir una galería completa de la poesía mundial del siglo XXI y proveer a los lectores chinos sus obras más importantes]. (Traducción propia).<sup>6</sup>

Paulatinamente, más y más editoriales han empezado a prestar atención a la mejora de la calidad de la versión para satisfacer las demandas crecientes de los lectores, como se declara en *Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral*: «Hemos seleccionado las obras más representativas y sobresalientes de la autora para ser recopiladas, con el objetivo de proporcionar a los lectores una versión más reputada y ampliar su campo de visión» (Wang, 2018, p. 1).

En las versiones del siglo XXI no basta con una presentación panorámica de la poesía de Mistral, sino que se observa una preocupación por elegir sus composiciones más prestigiosas y por perfeccionar las traducciones antiguas, con el propósito de mejorar la experiencia de lectura. El ambiente de publicación más libre está impulsando la traducción de Mistral hacia su apogeo.

#### 4. Análisis descriptivo y contrastivo de «Los sonetos de la muerte»<sup>7</sup>

Como se ha explicado en los apartados anteriores, algunos poemas de Gabriela Mistral tienen muchas versiones traducidas al chino. Por lo tanto, es necesario realizar un breve análisis descriptivo y contrastivo de estas. Dicho trabajo analítico se centra en las estrategias traductorales adoptadas, que corresponden a la cuestión de «cómo se traduce» y que son útiles para «reparar las deficiencias sistemáticas de los hablantes y reforzar la efectividad de la traducción» (Hurtado Albir, 2001, p. 272). De esta manera, se pueden demostrar claramente los esfuerzos que han hecho los traductores para efectuar una versión «análoga al original» (Paz, 1971, p. 17), no solo en su nivel superficial o de la forma, sino también en su sentido profundo.

Para llevarlo a cabo, se escogen las cuatro traducciones de la tercera parte de «Los sonetos de la muerte», puesto que se trata de «una obra representativa de expresivo lirismo, que marcó el inicio de su vida como poeta y de su vasta producción literaria» (Satoko, 1997, p. 11). Las traducciones son obra, respectivamente, de Zhao Zhenjiang (1986), Wang Yongnian (1988), Wang Yangle (1989) y Chen Li (2017). Se han marcado los contenidos que se van a analizar en negrita y, al final de cada verso traducido, se explica el significado literal de la traducción china en español. De esta manera, se pueden mostrar con más claridad las distintas versiones.

<sup>6</sup> Versión original: 但是, 回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况, 我们可以很清楚地看到, 翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》, 希望以我们的微薄之力, 能够填补中国出版事业的一项空白, 以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊, 提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。(Zhao, 2003, p. 1).

<sup>7</sup> Las cursivas usadas en el apartado 4 son énfasis nuestros.

Las diferencias de la primera estrofa del poema consisten principalmente en el orden de los versos traducidos. En este caso, se descubre que la translación de Chen Li se corresponde al nivel máximo con el texto original:

Malas manos tomaron tu vida desde el día  
en que, a una señal de astros, dejara su plantel  
nevado de azucenas. *En gozo florecía.*  
Malas manos entraron trágicamente en él...

邪恶之手扼住了你的生命，自你  
依星象，离开雪白的百合花丛  
彼日。花朵怡然绽放，  
惨遭邪恶之手染指…… (Chen, 2017, p. 15) (*En gozo crecía la flor*)

Aunque la traducción ha mantenido en mayor grado la estructura sintáctica y ha transmitido exactamente el significado, su problema consiste en que no ha trasladado el sentido oculto de la metáfora «En gozo florecía», con que la autora se refiere no a la flor sino a la vida, o al destino de su amado. Respecto de esta cuestión, Wang Yongnian ha expresado el sentimiento verdadero de la canción, pero ha modificado el orden de los versos:

一天，星辰有所表示，  
你离开了百合般纯洁的童年，  
从那天起，邪恶的手掌握了你的生命。  
你在欢悦中成长。它们却侵入了欢悦…… (Wang, 1988, p. 29-30) (*Tú crecías en gozo*)

En comparación con las anteriores, las versiones de Zhao Zhenjiang y Wang Yangle, que se asemejan mucho, prestan atención tanto a la estructura como al sentido:

那一天，邪恶的双手控制了你的生命，  
按照星宿的示意，你离开了百合花丛。  
当邪恶的双手不幸伸进花园，  
你的生命之花正当欢乐的妙龄…… (Zhao, 1986, p. 61-62) (*La flor de tu vida crecía en gozo*)

那天，邪恶的双手扼住了你，  
星星把你带出百合花园。  
当邪恶的双手不幸伸进花园，  
你的生命正在欢乐之年…… (Wang, 1989, p. 18) (*Tu vida estaba en período de gozo*)

En cuanto a la segunda estrofa, la disimilitud se centra en el verso «¡Sombra amada que no saben guiar!». Es impersonal y la palabra «sombra amada» es el complemento de verbo. Para facilitar la comprensión de los lectores chinos, los traductores Zhao Zhenjiang, Wang Yongnian y Wang Yangle han añadido un sujeto, como «ellos», «aquellas personas» o «alguien»:

Y yo dije al Señor: «Por las sendas mortales  
le llevan. ¡Sombra amada que no saben guiar!»

我曾对上帝说：人们把他引上了死亡的途径。

他们不会指引那可贵的魂灵! (Zhao, 1986, p. 62) (*Ellos*)

我对上帝说: 他给领上毁灭的途径。  
那些人不懂得引导可爱的心灵! (Wang, 1988, p. 30) (*aquellas personas*)

我对上帝说过: 他被引进死亡,  
别再让谁引走他可爱的灵魂! (Wang, 1989, p. 18) (*alguien*)

Por el contrario, Chen Li prefiere cambiar la frase impersonal por un nombre con participio pasivo:

我对上帝说: 他们引他上死亡  
之路。失去向导的心爱的灵魂! (Chen, 2017, p. 15) (*Sombra amada perdida de la guía*)

Además, respecto al último verso de la misma estrofa, Zhao Zhenjiang, Wang Yangle y Chen Li han complementado el sujeto del verbo «sabes», «tú», debido a que en chino no existen las conjugaciones. Wang Yongnian no lo ha añadido:

¡Arráncalo, Señor, a esas manos fatales  
o le hundes en el largo sueño que sabes dar!

主啊, 让他逃出那致命的魔掌,  
或沉沦在你赐予人们的漫长的梦中! (Zhao, 1986, p. 62) (*tú*)

上帝, 让他逃出那邪恶的手掌,  
让他安睡在你给人类的漫长的梦中! (Wang, 1989, p. 18) (*tú*)

主啊, 将他从致命的魔掌救出,  
不然就陷他于你赐予的漫长梦境! (Chen, 2017, p. 15) (*tú*)

上帝啊, 快把他从致命的手里解脱,  
要不就让他长梦中沉沦! (Wang, 1988, p. 30) (No se ha añadido el sujeto)

La distinción más destacable de la tercera estrofa se encuentra en el verso «Retórnalo a mis brazos o le siegas en flor». En este caso, Zhao, Wang Yongnian y Wang Yangle han revelado el sentido profundo del verbo «segar», que es «morir», mientras que Chen Li ha optado por la estrategia de la traducción literal:

Retórnalo a mis brazos o le siegas en flor.

让他回到我的怀抱或让他年茂时丧生。(Zhao, 1986, p. 62) (*morir*)

让他回到我怀抱, 要不就让他年轻的死掉。(Wang, 1988, p. 30) (*morir*)

不是让他回到我的怀抱, 就是让他在盛年时丧生。(Wang, 1989, p. 18) (*morir*)

让他回我怀抱, 或者在盛开时直摘他。(Chen, 2017, p. 15) (*segar*)

Por último, en el primer verso de la cuarta estrofa se pueden descubrir disimilitudes. Zhao Zhenjiang, Wang Yongnian y Wang Yangle lo tradujeron como «en sus años de rosa, la barca se detuvo», mientras que Chen Li lo interpretó como «su barca rosa ha muerto»:

*Se detuvo la barca rosa de su vivir...*

在如花似锦的年华, 船儿停止了运行..... (Zhao, 1986, p. 61-62) (*En sus años de rosa, se detuvo la barca...*)

他风华正茂, 生命之船却已抛锚..... (Wang Yongnian, 1988, p. 29-30) (*En sus años de madurez, se detuvo la barca de su vida...*)

在花朵般的年月, 船不再前行..... (Wang Yangle, 1989, p. 18) (*En sus años de rosa, se detuvo la barca...*)

他粉红的小船断了气..... (Chen, 2017, p. 15) (*Su barca rosa ha muerto...*)

Se considera que, en este caso, la autora también utiliza una metáfora en que compara la barca con la vida. Por lo tanto, las primeras tres traducciones reexpresan mejor el sentido del verso original.

## 5. Conclusiones

De acuerdo con los análisis anteriores sobre la traducción de la poesía de Gabriela Mistral incluida en diversas antologías, se pueden extraer algunas conclusiones. Ante todo, se observa que la aparición en China de antologías con traducciones de poemas de Mistral se correspondió con la necesidad de introducir obras de literatura extranjera y permitir la recuperación de la cultura china en el nuevo período histórico. Después de la Reforma y Apertura, empezó un desarrollo incipiente de la traducción poética, marcado por la publicación de numerosas antologías de poesía latinoamericana que contienen las composiciones de la poeta. Alcanzó la cumbre al entrar en el siglo XXI, puesto que el número de libros que recopilaban únicamente sus poemas aumentó rápidamente. La mayoría de ellos es monolingüe debido a que están dedicados a lectores chinos sin conocimientos de castellano.

Los traductores y las editoriales de las antologías tendieron a seleccionar las líricas y prosas más representativas de la autora para ser traducidas, provenientes principalmente de los poemarios *Desolación*, *Ternura*, *Tala* y *Lagar*. Estas preferencias causaron la aparición de muchos de los poemas en más de una publicación, ya sea en diferentes ediciones realizadas por un mismo traductor o en antologías efectuadas por diferentes traductores.

Las casas editoriales son instituciones importantes porque impulsaron la creación de antologías. Las fundaciones culturales también sirvieron de apoyo. Los objetivos iniciales de las editoriales fueron presentar obras literarias latinoamericanas destacables al público lector chino y llenar el vacío existente en la publicación de literatura extranjera. Tras entrar en el siglo XXI, debido a las exigencias más estrictas del mercado y de los lectores chinos de la calidad de las traducciones, sus objetivos se han vuelto más ambiciosos y aspiran ahora a modificar las

deficiencias de las traducciones antiguas y proporcionar versiones mejores a los lectores.

Por último, las cuatro versiones de «Los sonetos de la muerte», cuyos traductores han adoptado estrategias de traducción libre o literal, han mantenido la estructura y han transmitido con exactitud el sentimiento del poema. No obstante, puesto que en esta composición se han utilizado varias metáforas y muchas palabras tienen un significado oculto que subyace a la forma superficial, si se traduce de forma literal, es posible que los lectores que no conozcan a Gabriela Mistral ni a su poesía, no sean capaces de entenderla de manera plena. Por eso, la traslación libre funcionaría mejor, porque revela los sentimientos que quiere expresar la autora mediante las metáforas. Además, añadir el sujeto a la oración impersonal ha sido un acierto, así como transformar la frase en un nombre con participio pasivo.

En conclusión, se espera que a partir de esta investigación, los futuros traductores y editoriales puedan aprender de experiencias de las traducciones existentes, con el objetivo de llevar a cabo nuevas versiones chinas de la poesía de Gabriela Mistral más exhaustivas y de mejor calidad.

### Referencias bibliográficas

- Gallego Roca, M. (1994). *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting and the manipulation of literature frame*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Mistral, G. (1951). *Desolación*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- (1969). *Ternura*. Buenos Aires: Espasa-Calpe.
- Mistral, G. y Girona, N. (2011). *Tala. Lagar*. Madrid: Cátedra.
- Paz, O. (1971). *Traducción. Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.
- Satoko, T. (1997). *Los sonetos de la muerte de Gabriela Mistral*. Madrid: Gredos.
- Woodsworth, J. (1998). History of translation. En M. Baker y K. Malmkjaer (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 100-105). Londres/Nueva York: Routledge.
- 北京拉丁美洲使团 (1994). 拉丁美洲诗集. 北京: 外语教学与研究出版社.  
[Misión Diplomática Latinoamericana. (1994). *Antología de poesía latinoamericana*. Pekín: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.]
- 陈光孚, 赵振江 (1985). 拉丁美洲抒情诗选. 南京: 江苏人民出版社. [Chen, G. y Zhao, Z. (1985). *Antología de las líricas latinoamericanas*. Nanjing: Pueblo de Jiangsu.]
- 陈黎, 张芬龄 (2017). 密斯特拉儿诗集. 哈尔滨: 北方文艺出版社. [Chen, L. y Zhang, F. (2017). *Antología de Gabriela Mistral*. Harbin: Arte del Norte.]
- 范晔 (2008). 镜中的孤独迷宫. 北京: 中国华侨出版社. [Fan, Y. (2008). *El laberinto de la soledad en el espejo*. Pekín: China Overseas.]
- 西兰巴, 颜生, 密斯特拉儿 (1981). 诺贝尔文学奖全集. 台北: 书华文化事业股份有限公司.  
[Sillanpää, F. E., Jensen, J. V. y Mistral, G. (1981). *Obras completas del Premio de Nobel*. Taipei:

- Empresa Cultural Shuhua.]
- 王欢欢 (2015). 葡萄压榨机. 北京: 北京理工大学出版社. [Wang, H. (2015). *Lagar*. Pekín: Instituto de Tecnología de Pekín.]
- 王央乐 (1989). 我爱过而又失去的女人. 北京: 外国文学出版社. [Wang, Y. (1989). *Mujer que amé y perdí*. Pekín: Literatura Extranjera.]
- 王央乐 (2018). 对星星的诺言. 米斯特拉尔诗选. 北京: 人民文学出版社. [Wang, Y. (2018). *Promesa a las estrellas. Antología de Gabriela Mistral*. Pekín: Literatura del Pueblo.]
- 王永年 (1988). 露珠. 米斯特拉尔诗歌散文集. 上海: 上海译文出版社. [Wang, Y. (1988). *Rocío. Antología de poemas y prosas de Gabriela Mistral*. Shanghai: Traducción de Shanghai.]
- 许铎 (1992). 中国首届西班牙语、葡萄牙语文学翻译研讨会在无锡举行. 外国文学, 4, pp. 134. [Xu, D. (1992). La celebración del primer Simposio de la Traducción de Literatura Hispánica y Portuguesa en Wuxi. *Literatura Extranjera*, 4, pp. 134.]
- 赵振江 (1988). 拉丁美洲历代名家诗选. 云南: 云南人民出版社. [Zhao, Z. (1988). *Antología de poetas famosos latinoamericanos*. Yunnan: Pueblo de Yunnan.]
- 赵振江 (1996). 拉丁美洲诗选. 云南: 云南人民出版社. [Zhao, Z. (1996). *Antología de la poesía latinoamericana*. Yunnan: Pueblo de Yunnan.]
- 赵振江 (2003). 卡夫列拉·米斯特拉尔诗选. 河北: 河北教育出版社. [Zhao, Z. (2003). *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral*. Hebei: Educación de Hebei.]
- 赵振江 (2011). 柔情集. 北京: 东方出版社. [Zhao, Z. (2011). *Ternura. Canciones de niños*. Pekín: Oriente.]
- 赵振江 (2016). 你是一百只眼睛的水面. 米斯特拉尔诗选. 北京: 燕山出版社. [Zhao, Z. (2016). *Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral*. Pekín: Yanshan.]
- 赵振江, 陈孟 (1986). 柔情. 米斯特拉尔诗选. 广西: 漓江出版社. [Zhao, Z. y Chen, M. (1986). *Ternura. Antología poética de Gabriela Mistral*. Guangxi: Lijiang.]